

1976. évi 19. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság² Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról kötött, Budapesten, az 1975. évi november hó 5-én aláírt egyezmény kihirdetéséről³

Hatályos: 2007. 07. 01. –

(A jóváhagyásról szóló jegyzékváltás az 1976. évi február hó 28. napján megtörtént.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa⁴, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról kötött, Budapesten, az 1975. évi november hó 5-én aláírt egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az 1. §-ban említett egyezmény magyar szövege a következő:

„ Egyezmény a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy továbbfejlesszék a két állam közötti jószomszédi és baráti kapcsolatokat és hogy kölcsönösen megkönnyítsék a magyar-jugoszláv határ mentén lakó személyek utazását;

figyelembe véve, hogy a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról Budapesten, az 1965. évi augusztus hó 9. napján aláírt Egyezmény továbbfejlesztése szükséges;

elhatározták, hogy a Szerződő Felek a határmenti lakosság érdekében kishatárforgalmi egyezményt kötnek és e célból meghatalmazottaikká kinevezték

a Magyar Népköztársaság Kormánya:

dr. Németh Józsefet, a Külügyminisztérium Konzuli Főosztályának vezetőjét,

a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya:

Aleksander Manettovityot, a Szövetségi Külügyi Titkárság Konzuli Főosztályának vezetőjét;

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

(1) Ennek az Egyezménynek az értelmében kishatárforgalmi sávnak azt a területet kell tekinteni, amely az államhatár mindkét oldalán a határvonaltól számított 20 kilométer szélességben terjed.

(2) A kishatárforgalmi sávba az Egyezmény részét képező [1. számú mellékletben](#) felsorolt helységek tartoznak.

2. cikk

(1) Az Egyezményben biztosított jogok a Szerződő Felek azon állampolgárait illetik meg, akik az Egyezmény hatálya alá tartozó kishatárforgalmi sávok egyikében állandó lakóhellyel rendelkeznek.

(2) Az Egyezmény rendelkezései vonatkoznak az [\(1\) bekezdésben](#) említett személy házastársára és kiskorú gyermekére akkor is, ha az állandó lakóhelyük nem az Egyezmény [1. számú mellékletében](#) feltüntetett helységek valamelyikében van.

3. cikk

(1) A kishatárforgalomban az államhatár átlépése vízum nélkül, fényképpel ellátott, a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiállított határátlépési engedély alapján történik. A határátlépési engedély érvényességi idejét a Szerződő Felek belső előírásainak

megfelelően állapítják meg.

(2) Szülőjével vagy más törvényes képviselőjével együtt utazó és az erre vonatkozó belső jogszabályok szerint személyi igazolvánnyal nem rendelkező kiskorú személy családi és utónevét, születési évét, hónapját és napját be kell jegyezni a szülők egyikének vagy más törvényes képviselőjének határátlépési engedélyébe. Ha az ilyen személy önállóan utazik, az 1. bekezdésben meghatározott határátlépési engedéllyel kell rendelkeznie.

(3) Csoportos utazás esetén (gazdasági, kulturális, művészeti, sport- és egyéb szervezetek csoportjai) a csoportvezetőt kell határátlépési engedéllyel ellátni, a többi személyt pedig az illetékes hatóság által hitelesített névjegyzéken kell feltüntetni.

(4) A határátlépési engedélyt magyar nyelven és a jugoszláv népek nyelvének egyikén adják ki.

(5) A határátlépési engedélyt magyar részről az Egyezmény részét képező [II. számú melléklet](#), jugoszláv részről ugyancsak az Egyezmény részét képező [III. számú melléklet](#) szerint adják ki.

4. cikk

(1) A határátlépési engedély – tekintet nélkül az utazás jellegére – évenként nyolc rendes utazásra jogosít és minden utazásnál tiznapos tartózkodást tesz lehetővé a másik Szerződő Fél kishatárforgalmi sávjában.

Szükség esetén (születés, házasságkötés, betegség, haláleset) vagy más indokolt esetben az illetékes hatóság a határátlépési engedély tulajdonosának rendkívüli utazást is engedélyezhet.

(2) A tartózkodási hely államának illetékes hatósága különös méltánylást érdemlő esetben (születés, házasságkötés, betegség, haláleset) legfeljebb további 20 nappal meghosszabbíthatja a tartózkodás időtartamát.

5. cikk

Mindkét Szerződő Fél a belső jogszabályainak megfelelően zárhatja ki állampolgárait a kishatárforgalomból.

6. cikk

(1) A Szerződő Felek határátlépési engedéllyel rendelkező állampolgárai a másik Szerződő Fél területén való tartózkodásuk ideje alatt kötelesek ezen állam jogszabályait megtartani, továbbá a kishatárforgalmi sávon kívül nem tartózkodhatnak.

(2) Mindkét Szerződő Félnek jogában áll, hogy ha a másik Szerződő Fél állampolgára az Egyezmény vagy más belső jogszabály rendelkezéseit megsérti, ezen személy belépését megtiltsa, illetőleg tartózkodási engedélyét megvonja.

7. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgárának a másik Szerződő Fél területén történő tartózkodása ideje alatt a határátlépési engedélye eltűnt vagy elveszett, illetőleg megsemmisült, köteles ezt haladéktalanul bejelenteni ezen állam illetékes hatóságának.

Az illetékes hatóság ilyen esetekben a bejelentésről igazolást állít ki, amellyel ez a személy hazatérhet.

(2) Amikor a másik Szerződő Fél állampolgárának elveszett engedélye előkerül, az illetékes hatóság azt a legrövidebb időn belül a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának a határátkelőhelyen visszaszolgáltatja.

8. cikk

(1) A határátlépési engedély tulajdonosa a másik Szerződő Fél területére a nemzetközi utasforgalom, valamint a kishatárforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen léphet át, gyalog vagy bármely közlekedési eszközzel, kivéve az állati erővel vontatott járműveket.

(2) A kishatárforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken a határátlépés csak a Szerződő Felek illetékes hatóságai által egyetértésben megállapított nyitvatartási időben történhet.

(3) A kishatárforgalomban közlekedő személyek az államhatár átlépésekor a határszervek ellenőrzése alá tartoznak.

9. cikk

(1) A kishatárforgalomban részt vevő személy engedély nélkül vám- és illetékmentesen vihet ki, illetőleg hozhat be, személyenként

2 kg élelmiszert, 2 liter bort, 0,5 liter égetett szeszes italt, 200 db cigarettát, továbbá 300 Ft, illetőleg 200 Dinár értékű, nem kereskedelmi jellegű ajándéktárgyat, a tisztaszesz és az égetett szeszes ital kivételével.

(2) Az utazás és a másik Szerződő Fél kishatárforgalmi sávjában való tartózkodás idejére szükséges személyi használatra szolgáló tárgyak – ideértve a járműveket is – engedély nélkül, vám- és illetékmentesen vihetők, azzal a kötelezettséggel, hogy azokat ott elidegeníteni nem szabad és mindezeket a távozáskor vissza kell szállítani.

(3) Fizetőeszközök, devizák, nemesfémek, drágakövek, valamint művészeti, muzeális, archeológiai, történelmi, néprajzi, kulturális és tudományos értékű tárgyak kivitele és behozatala alkalmával mindkét Szerződő Fél belső rendelkezéseit alkalmazza.

10. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél ideiglenesen felfüggesztheti a kishatárforgalomban a határátlépést, ha az ott levő helységekből az emberekre, az állatállományra és a növényzetre veszélyes járvány következik be.

(2) Az [\(1\) bekezdésben](#) meghatározott intézkedések bevezetéséről a másik Szerződő Felet diplomáciai úton haladéktalanul tájékoztatni kell.

(3) Az a Szerződő Fél, mely az [\(1\) bekezdésben](#) említett intézkedéseket bevezette, annak megszüntetése előtt legalább 24 órával diplomáciai úton értesíti a másik Szerződő Felet.

11. cikk

(1) Az Egyezmény helyes végrehajtása céljából Állandó Magyar-Jugoszláv Vegyesbizottság (a továbbiakban: Vegyesbizottság) létesül, mely két tagozatból, tagozatonként elnökből és két tagból áll. Az elnök nevére a Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást. A Vegyesbizottság szakértők közreműködését is igénybe veheti.

(2) A Vegyesbizottság bármely tagozata elnökének kezdeményezésére szükség szerinti időben a Magyar Népköztársaságban és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaságban felváltva tartja üléseit.

(3) A Vegyesbizottság alapvető feladatai közé tartozik az Egyezmény végrehajtásáról gondoskodni, megvizsgálni és rendezni a végrehajtás során felmerülő kérdéseket, javaslatot tenni a kishatárforgalmi átkelőhelyek nyitvatartási idejére, a kishatárforgalom fejlesztésére, új kishatárforgalmi átkelőhelyek megnyitására, továbbá szükség esetén az Egyezmény módosítására vagy kiegészítésére.

(4) A Vegyesbizottság a határozatait egyhangúlag hozza.

A Vegyesbizottság ülésein magyar nyelven és a jugoszláv népek nyelvén egyikén jegyzőkönyvet vesznek fel, mely a Szerződő Felek illetékes szerveinek jóváhagyására szorul.

(5) A Vegyesbizottság az első ülésén megállapítja ügyrendjét.

12. cikk

(1) Ezt az Egyezményt a Szerződő Feleknek jóvá kell hagyniuk, és az a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltás napjától számított harmincadik napon lép hatályba.

(2) Az Egyezmény öt évig marad hatályban. Az Egyezmény hatálya ezen időpont után évről évre meghosszabbodik mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél hat hónappal annak lejártá előtt azt fel nem mondja.

13. cikk

(1) A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról Budapesten, az 1965. évi augusztus hó 9. napján aláírt egyezmény alapján kiállított határátlépési engedélyek érvényességi idejükig használhatók fel.

(2) Az Egyezmény hatálybalépését követő 30. naptól kerülhet sor a 3. cikkben említett határátlépési engedély kiadására.

14. cikk

A jelen Egyezmény hatálybalépésével a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a kishatárforgalom szabályozásáról Budapesten, az 1965. évi augusztus hó 9. napján aláírt egyezmény hatályát veszti.

Készült Budapesten, az 1975. évi november hó 5. napján két eredeti példányban, mindegyik magyar és szerb-horvát nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Egyezmény I. számú melléklete

Névjegyzék a kishatárforgalmi sávba tartozó helységekről

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TERÜLETÉN

Baranya megye

Mohács város

Mohács város környék

Homorúd

Kölked

Mohácsi járás

Babarc

Bár

Bezedek

Bóly

Borjád

Dunafalva

Dunaszekcső

Erdősmárok

Görcsönydoboka

Hímesháza

Ivándárda

Kisbudmér

Kisnyárád

Lánycsók

Lippó

Liptód

Majs

Máriakéménd

Mogyoród

Nagybudmér

Nagynyárád

Pócsa

Sárok

Somberek

Szajk

Szederkény

Székelyszabar

Töttös

Udvar

Versend

Pécsi járás

Áta

Baksa

Belvárdgyula

Bosta

Görcsöny

Gyöngyfa
Kisdér
Kiskassa
Kistótfalu
Németi
Ócsárd
Pécsdevecser
Regenye
Siklósbodony
Sumony
Szalánta
Szilvás
Szőke
Tengeri
Téseny
Újpetre
Vokány

Siklósi járás

Adorjás
Alsószentmárton
Babarczölős
Baranyahídvég
Beremend
Besence
Bisse
Bogádmindszent
Bogdása
Cun
Csarnóta
Csányoszró
Diósviszló
Drávacsehi
Drávacsepely
Drávafok
Drávaiványi
Drávakeresztúr
Drávapalkonya
Drávapiski
Drávaszabolcs
Drávaszerdahely
Drávasztára
Egyházasharaszti
Felsőszentmárton
Garé
Gilvánfa
Gordisa
Harkány
Hegyszentmárton
Hirics
Illocska
Ipacsfa
Ivánbattyán
Kákics
Kásád
Kemse
Kémes
Kisasszonyfa
Kisharsány